



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ**

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**Материалы V Межвузовской научно-практической конференции
24–25 апреля 2008 года**

Рекомендовано к публикации
редакционно-издательским советом СПбГУП,
протокол № 13 от 21.05.08

**Санкт-Петербург
2008**

ББК 81

Я41

Научный редактор

С. Р. Абрамов, заведующий кафедрой английского языка
Санкт-Петербургского Гуманитарного университета профсоюзов,
доктор филологических наук, доцент

Рецензенты:

Л. Б. Колчук, заведующая кафедрой германской филологии
Российского государственного педагогического
университета им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург),
доктор филологических наук, профессор;

Ю. В. Зобнин, заведующий кафедрой
литературы и русского языка СПбГУП,
доктор филологических наук, профессор

**Язык и межкультурная коммуникация: материалы V Меж-
вузовской научно-практической конференции, 24–25 апреля
2008 г. — СПб.: Изд-во СПбГУП, 2008. — 384 с.
ISBN 978-5-7621-0454-8**

Материалы очередной конференции, прошедшей в Санкт-Петербургском Гуманитарном университете профсоюзов, отражают широкий спектр актуальных вопросов общего и частного языкознания, теории и практики перевода, прикладной лингвистики и литературоведения.

Особое место уделено проблемам межкультурной коммуникации, формированию межкультурной компетенции студентов.

Издание адресовано преподавателям вузов, аспирантам и студентам гуманитарных специальностей.

ББК 81

ISBN 978-5-7621-0454-8

© СПбГУП, 2008

2. *Cruse D. Lexical Semantics. Cambridge, 1986.*
3. *Lyons J. Linguistic Semantics: An Introduction. Cambridge, 1995.*
4. *New Webster's Dictionary of the English language. College edition. Delhi, 1989.*
5. *Torrington J. Swim, Hammer, Swim! L., 1993.*

О. М. Лашкевич,

доцент кафедры германских языков
Удмуртского государственного университета (Ижевск),
кандидат филологических наук

АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ АНГЛИЙСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ

Тенденции развития английского языка во второй половине XX в. вносят некоторые поправки в наши привычные представления о том, как и по каким моделям создаются новые лексические единицы. Наряду с традиционно выделяемыми типами словообразования, такими как аффиксация, словосложение, усечение и конверсия, все большее распространение получают лексические новообразования по типу слов-сплитков (*blending* в англоязычной терминологии), слова-аббревиатуры и различные смешанные типы лексических единиц. Помимо того что увеличивается количество слов, образованных по новым моделям, происходит и своего рода перераспределение значимости различных словообразовательных типов в системе. Новые словообразовательные модели оказываются более активными в формировании определенных стилистических пластов современного английского языка, что весьма важно при обучении переводу специализированных текстов.

Наиболее отмеченными с этой точки зрения являются: научный стиль (жанры: научно-технический, военный и медицинских технологий), стиль рекламы и публицистический стиль. Вполне понятны внеязыковые причины бурного развития этих жанров. Не менее понятны и требования к новым лексическим единицам: краткость в передаче информации, сжатость самой информации, удобопроизносимость, а также способность участвовать в словоизменительных парадигматических отношениях при построении речевых произведений.

Этим требованиям вполне удовлетворяют лексические единицы, образованные по моделям словослияния и аббревиации.

Словослияние — процесс соединения двух (а иногда и более) слов без учета их морфологической структуры, большей частью основанный на созвучии или благозвучии соединяемых частей. Аббревиация — процесс образования слов путем соединения сокращенных начальных элементов (букв или морфем) словосочетания. И в том и в другом случае нарушается морфологическая структура слова и его семантическая «прозрачность».

Словослияние (контаминация, стяжение, телескопия — терминология не устоялась) рассматривается многими лингвистами как редкий тип словобразования, объединяющий словосложение и сокращение. Слова типа *motel* < *motor* + *hotel*, *brunch* < *breakfast* + *lunch*, *transistor* < *transmit* + *resistor* и многие другие образованы путем соединения частей морфем в сложную, хотя иногда и уподобленную одноморфемной, лексическую единицу. Действительно, налицо сходство и со словосложением, так как соединяются элементы двух слов, и с сокращением, так как оба соединяемых слова оказываются сокращенными до нескольких букв. Полученное таким способом новообразование отвечает двум требованиям языка к номинации — цельнооформленности и компактности языковых средств. Большое распространение слова-слитки приобрели в военной терминологии, технике, медицине и некоторых других областях науки, где важна компактная передача информации.

Семантические отношения между частями образованного таким образом слова не ограничиваются лишь значениями «смесь», «комбинация» чего-либо. Существуют и слова-слитки, в которых один компонент является определением другого. В словарных дефинициях, как правило, присутствуют в полном виде оба исходных слова. В семантическом плане эти компоненты часто оказываются равнозначными, а порядок их соединения в одном слове может определяться исключительно формальными признаками, такими, например, как созвучие начальных и конечных элементов. Так возникло слово *astrionics* — *electronics applied to astronauts*. Только в этой форме данное образование приобретает форму слова. *Bionics* — *study of the anatomy and physiology of animals as a basis for new or improved electronic devices, systems*. По форме слова можно предположить, что оно означает отрасль биологии, в которой применяются методы электроники. Однако словарная дефиниция говорит об обратном: это электроника, пользующаяся результатами биологических исследований. Ясно, что и в этом случае форма

слова определяется скорее благозвучностью, чем семантической ролью компонентов.

Рассмотренные примеры свидетельствуют, что образованные посредством слияния слова обладают семантической глобальностью и формальной цельнооформленностью. При этом морфологическая структура оказывается в той или иной степени затемненной. Происходит своего рода деморфологизация, а вследствие этого и дезтимологизация слова. Новый языковой знак оказывается немотивированным или приобретает ту произвольность, о которой говорил Фердинанд де Соссюр.

В целом, можно утверждать, что образование новых слов путем слияния фрагментов основ — словослияние — на современном этапе развития английского языка является активным процессом: все большее количество новых лексических единиц образуется таким образом в различных стилях речи. Однако нельзя не признать и некоторую необычность подобных образований, что придает им дополнительную экспрессивность. Это качество слов-слитков делает их широко используемыми в рекламных текстах, где они предназначены для привлечения внимания читателя. Поэтому многие из них остаются окказиональными и не входят в основной словарный состав языка. Деморфологизация структуры слова и, следовательно, затемнение его этимологии делают данные единицы особенно сложными для перевода.

Этими же характеристиками отмечен и другой словообразовательный процесс — аббревиация. Аббревиатуры определяются как «...слова, составленные из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания или образованные путем сложения начальных букв слов или начальных звуков» (*Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 1966. С. 27*). Многие лингвисты отмечают, что аббревиация — самый субъективный, самый искусственный способ словообразования среди всех способов, известных языку. Так же как и для словослияния, для аббревиации характерны вариативность и окказиональность, затемненность этимологии.

При образовании аббревиатур действуют те же фонотактические законы, что и при образовании слов-слитков. В зависимости от того, насколько последовательно применяются эти законы, происходит или не происходит уподобление новообразования слову. Удачные аббревиатуры закрепляются в языковой системе за счет фонетического уподобления слову, включения их в словоизменительную парадигму

и словообразовательную систему. Например, аббревиатуры участвуют в словообразовании при аффиксации: *AWOL* (*absent without official leave*) > *Awolism*, *RAF* (*Royal Air Force*) > *Rafer*, *ex-Rafer*; *UNESCO* > *Unescan*.

Аббревиация как способ словообразования особенно распространен в военной и технической литературе. Однако, как показывает материал исследования, аббревиатуры функционируют и в других стилях речи: в социальной, политической, даже разговорной речи.

Анализ двух типов словообразования, приобретающих все большую продуктивность в современном английском языке, позволяет предположить, что деморфологизация и частичная дестимологизация новых лексических единиц способствуют процессу вторичной номинации и возникновению новых «немотивированных» морфем. Эти процессы настоятельно требуют дальнейшего изучения как с точки зрения собственно лингвистики, так и с позиций преподавания английского языка как иностранного.

Е. С. Лунькова,

доцент кафедры гуманитарных наук
Смоленской государственной сельскохозяйственной академии,
кандидат филологических наук

ДИАЛЕКТНАЯ СПЕЦИФИКА ОТСУБСТАНТИВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТИПОВ (На материале смоленских говоров)

Словообразовательный тип (далее СТ) традиционно считается основной единицей словообразовательной системы русского языка, собственно формирующей и упорядочивающей систему, поэтому особый интерес представляет выявление особенностей СТ различных видов не только в литературном языке, но и в локальных (диалектных) языковых системах. СТ конкретных существительных в смоленских говорах является абстрактной единицей, которая: 1) выводится на основании общности частеречной принадлежности мотивирующего слова; 2) имеет определенные семантические отношения мотивирующего и мотивированного; 3) выражает эти отношения в тождественном форманте; 4) отражает диалектную принадлежность форманта и (или)